

p 51

(45) b Thurs Sept 9/76
f " Sept 16/76

p 51

(Chicory)

Illust. color Field Flowers p. 5. <or Succory f → > Cichorium intybus, Europe est. N.A. dried ground-up roots adulterant or subs. for coffee; young shoots forced in darkness = Witloof or French Endive. Arabic der. <uncertain> name Chicourey <use Yiddish / instead> Season: July-Oct. Flwrs sparsely scattered strapped to slender <stiff erect bracted> stems blue (rarely purple, pink, white) 1-1½" D. rays toothed at tips. Peren. 1½-3 ft H. Lance lvs, lower spreading stalked, deeply toothed, upper smaller, stalkless Gray 1547 <f. composit> bracts double, herbaceous, inner 8-10, outer 5 short, spreading. Deep roots, lowest leaves runcinate (sharply incised, segments directed (Z: bending) backwards. Called Blue Sailors

Century Dict. feed for cattle.

Taylor 229 Lvs. alternate usually towards base of stem <C intybus> called also blueweed, blue dandelion, coffeeweed nearly leafless towards the top. Cultivated as a farm crop <USA>. French endive or witloof: blanched lvs, cellar forced + stored as other root crops - in the fall cut top + dig the roots, in the spring sow in drills spaced about 6" apart. Great care needed in blanching . . good growers . . tie up each plant by hand and no drops of water shd. reach it ~~the heart~~ or the heart will rot.

Common Weeds U.S. 394. Reproducing by seeds from roots below the crown; tap milky sap taproot, stems hollow often hairy becoming woody, reddish flrs sky-blue. Outer bracts yellowish at base often gland-tipped, margins minutely spiny, pref neutral or limestone (where most troublesome) soils. Gives bitter taste to milk + butter if used as cattle feed.

Kamm Old time Herbs 224-6. Old name: Barbe de Capuchin (i.e. stems tough as the monk's beard). Lucilius <Satirae> - re ancestral simplicity earliest with onion + endive, feet stretched like horses

prob. "alluding to spreading ~~basal leaves~~ roots {vertical:}
Virgil mentions chicory. Ovid Bk VIII Metam 666 ← intabaque (endives) radishes)
Golding 844

B.C.
180-102
Georgics I
120 - (*)
amaris
intiba / fibris - bitter-fibred

p 52 A garden salad was the third supply | ? p 52
Of endive, radishes, + succory. | Sandys

In med. med. use as narcotic anesthetic
First used in Eng. with <against> tax on coffee - the
v.i. caffeine stimulant's lacking (better than other

Hardy subs: i.e. acorns, turnips, chestnuts, rye.
Imp. by Gov Winthrop for his sheep.

<Fr. endive> mentioned by Gilbert White + Gerard (1597
as superior <raw> sallet excelling lettuce

(*) Theophrastus. KIXÓPION (KOXÓPH) cichorium

Intybus (V-7 <Bk> VII 7/3 season of growing; 8/3 ground

(like thyme) + stem lvs; 9/2 long in flower; 10/3 flwrs borne

↓ in succession; 11/3 root, inflorescence + seeds vessels
it grows pods. when the top of the stem is cut off i.e. the flower

again Horace C I 31 l. 16 me pascunt [pacum Z] olivae

me eh cichorea levesque malvae

my fare . . olive, endive and wholesome mallow

↑ impassioned course risk horse horses hoof

Hardy Note 9/7/76 chap 50 Mad. Crd. Bathsheba - nothing

lion time lapses quickly

so refreshing as a cup of tea [Z. palaver forever]

title of chapter [time goes fast <let? ?> re- Boldwood's serving

+ waiting for "Rachel"] title of chapter quoting

Horace S I i 7-8 Concurratur - Horae Memento

[transliterate - concur ? . . hoary hurry memento]

1st and 2nd drafts Sept 9-16/76 [↑pro. as
in event]

1 Seacorps hint imbues blues blue

2 sailors blueweed blue dandelion monksbeard

3 low backward-bent leaves exeel <outdo> lettuce

4 ^bluetooth'd 2 rays (1thinned) seed coffeeweed <impassioned keek>

hoary mires

core / and 5 impassioned-keek seed steeds coffeeweed

6 chicourey <chicóryě> succory#'s bitter tea#'s palaver

7 horse-seas bow kiss fill'em on

8 concur it ur œr <hoar-> eye memento

1

2

3

4

5

6

7

8

6 chicóoryě succory#'s bitter tea#'s palaver



* * *

{All Louis Zukofsky materials copyright © Musical Observations, Inc. Used by permission.
 Edited and transcribed by Jeffrey Twitchell-Waas.}

Sources

Taylor, *Taylor's Encyclopedia of Gardening*, **Cichorium, Endive**
 Gray, *Gray's Manual of Botany*, **Compositae** > **Chichòrium** (Succory or Chicory) > **C. Íntybus** (1547)
 Everett, *Field Flowers*, **Chicory, or Succory** (5)
 Theophrastus, *Enquiry into Plants*, Index: **κυχόριον (κυχόρη)** (chicory, *Cichorium Intybus*)
 Kamm, *Old-Time Herbs for Northern Gardens*, **Chicory** (*Chichorium inbybus*) (224-225)
Common Weeds of the U.S., **Cichorium intybus** (Chicory)

Century Dictionary (CD), **chicory**
 Lewis & Short, *A Latin Dictionary*, **cīchōriūm**

Virgil, *Georgics* I. 120
 Ovid, *Metamorphoses* VIII. 666 (Golding VIII. 844)
 Horace, *Odes* I. xxxi. 16
 Thomas Hardy, *Far from the Madding Crowd*

Textual notes

line 6: "*chicóryě succory*" italicized in fair copy notebook. Missing at typescript stage (Leggott diss.).
 7 words

line 1: **Seacorps hint imbues blues blue**
 line 2: **sailors blueweed blue dandelion monksbeard**
 line 3: **low backward-bent leaves outdo lettuce**
 line 4: **thinned bluetooth'd rays impassioned keek**
 line 5: **core and mires steed coffeeweed**
 line 6: **chicóryě succory 's bitter tea 's palaver**
 line 7: **horse-seas bow kiss fill'em on**
 line 8: **concur it ur hoar-eye memento**

Sept 9-16/76

line 1: **Seacorps hint imbues blues blue**

Taylor, **Cichorium** (sick-kor'i-um). A remarkably versatile group of herbs of the family Compositae, containing such unlike garden plants as chicory, endive, and the witloof or French endive. Leaves alternate (much modified in the endive), usually toward the base of the stem. Flowers in heads composed only of ray flowers, the heads sometimes solitary and stalkless, or a few terminal and short-stalked. (*Cichorium* is a Latinized version of an Arabic name for one of the species.)

C. Intybus. Chicory; called also succory, blueweed, blue dandelion, and coffeeweed, the latter from the use of its ground-up root as an adulterant of coffee. A stout perennial 3-6 ft. high, nearly leafless toward the top. Leaves variable, generally oblongish, clasping, the lower ones sometimes dandelion-like. Heads usually blue, sometimes white or pink, about 1½ in wide. Eu. Summer.

Seacorps hint imbues < *Chichorium intybus*

See Kamm line 2.

line 2: **sailors blueweed blue dandelion monksbeard**

Kamm, *Old Time Herbs*, **Chicory**, *Chichorium inbybus* L. From the maze of tough ropelike stems almost devoid of foliage, one would scarcely realize that the common roadside "Blue Sailors" was a desirable salad herb, but as such it was cultivated for at least six hundred years. However, one of its old names was Barbe de Capuchin, suggesting that the stems were as tough as the beard of a Capuchin monk. The tough stem, however, was never used, but always cut away at the crown, and tender root leaves allowed to develop. These basal leaves, grown to large size, were bleached to avoid any trace of strong bitter flavor and to enhance the tenderness, and were popular as "sallet-furniture" in the heyday of herbs {...} (224-225).

See Taylor, **C. Intybus** line 1.

line 3: **low backward-bent leaves outdo lettuce**

Gray, **FAM. 168 COMPOSÍTAE** (Composite Family) > **92. Cichòrium L.** SUCCORY OR CHICORY. CHICORÉE (Que.) > **1. C. ÍNTYBUS L.** (old generic name), COMMON C., BLUE SAILORS.—Cauline leaves oblong or lanceolate, partly clasping, the lowest often runcinate {> Glossary: Sharply incised, with the segments directed backward}, those of the rigid flowering branches minute; flowers bright blue, or pink in forma RÒSEUM Neum. (rose-colored, or white in forma ÁLBUM Neum. (white) — Fields and roadsides, Nfld. to B.C., s. beyond our limits. June-Oct. (Natzd. from Eu.) (1547).

Kamm, **Chicory** {cont. from line 2} Chicory and the plant we call endive were confused in classic literature, both being used in salads. Dioscorides records two sorts of chicory, and Lucilius contrasts the simplicity of fare among the frugal Roman forefathers with the depraved luxury in his own time. His ancestors had been content to dine of “the tear-producing onion with its lacrymose shells, the endive besides, stretching out with feet like horses,” which a critic says “probably alludes to the wide-spreading fibres of the Intybus.” Virgil mentions chicory also, and Ovid says Baucis and Philemon set before their distinguished visitors at least three courses:

“A garden salad was the third supply,
Of endive, radishes, and succory.”

—*Metamorphoses*, Book VIII.

{LZ’s notes above guess that this translation is by George Sandys, although actually it is by John Dryden}.

{...} Gerard (1597) refers to the plant and Gilbert White (*Natural History of Selbourne*) quotes from an article written in 1663 that “curled endive bleached is much used beyond the seas” and “for a raw sallet seemed to excel lettuce itself” (225-226).

line 4: **thinned bluetooth’d rays impassioned keek**

Everett, *Field Flowers*, **CHICORY, OR SUCCORY** *Chichorium intybus* [Chicory family]. Chicory is a European immigrant now thoroughly established in North America. The dried and ground-up roots are sometimes used as an adulterant or as a substituent for coffee. The young shoots forced in darkness are eaten as Witloof or as French Endive. Chicory is derived from the Arabic name for this plant, Chicourey.

{...} FLOWERS: Sparsely scattered along slender stems, blue (rarely purple, pink, or white); 1 to 1½ inches in diameter, resembling Dandelions but with fewer rays; rays toothed at tips. PLANT: Perennial, 1½ to 3 feet tall. Stems stiff, erect. Branched. Leaves lance-shaped, the lower ones spreading, stalked, deeply toothed, the upper ones smaller, stalkless (5).

Lewis & Short, †**čichōřium** or **-on (čichōřeum**, *Hor C 1, 31, 16), ii, n, = *κικόρια* (usu. *κικόριον*), *chiccory*, *succory*, or *endive*: *Cichorium intybus*, etc, Linn.; Plin. 20, 8, 30, § 74 sq.; 19, 8, § 129.

Horace, *Odes* Bk I. 31, lines 15-16:

me pascunt olivae,
me cichorca levesque malvae.

(My fare is the olive, the endive, and the wholesome mallow)

impassioned keek / core < *me pascunt* {...} *cichorca*

line 5: **core and mires steed coffeeweed**

See Horace line 4.

Virgil, *Georgics* I, line 120 {see Kamm line 3}: amaris *intiba fibris* (the bitter-fibred succory).

and mires steed < *amaris* + mention of horse foot (see Kamm line 3) and the horse of line 1.

See Taylor line 1.

line 6: **chicóryě succory ’s bitter tea ’s palaver**

{Presumably **chicóryě** is a Yiddish pronunciation of chicory; see LZ note above}.

See Virgil line 5.

Common Weeds of the U.S., **CHICORY** (*Cichorium intybus*) {...} Roots used for a coffee substitute; roots eaten boiled; leaves cooked for greens or n salads; relished by all livestock; gives bitter taste to milk and butter (394).

Thomas Hardy, *Far from the Madding Crowd*, Chap. L: ‘Thank you,’ said Bathsheba. ‘But I must be going at once. It was great neglect in that man to keep me waiting here till so late. I should have gone two hours ago, if it had not been for him. I had no idea of coming in here; but there’s nothing so refreshing as a cup of tea, though I should never have got one if you hadn’t helped me’ (399). {See LZ’s note above on this: “palaver forever,” from NBk (page 3)}.

line 7: **horse-seas bow kiss fill’em on**

horse-seas < Horace {or Horace C as in LZ’s notes above; C = Carmina (songs or poems)}

Theophrastus, Index: κυχόριον (κυχόρη), chicory, *Cichorium Intybus*

kiss fill’em on < κυχόριον (κυχόρη), *kichorion* (*kichorē*) {LZ appears to be amalgamating these two Greek forms and also, intentionally or not, mistranscribing/misreading the latter as ending with -ph (KOXÓPH) which one might see as visually suggested by -ρη; see his notes above}

line 8: **concur it ur hoar-eye memento**

Hardy, *Far from the Madding Crowd*, Chap. LIII (423), which has a title from Horace, *Satires* I. i. 7-8: concurritur: horae / momento (battle is joined — in a moment of time). {NBk dated 9/7/76 (condensed notes p. 4)}.